

E6 - Hunter's Soul

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Gu

This face...

[00:02] Gu

This is the face of a bear that
would've attacked humans someday.

[00:05] Gu

How can you be so sure?

[00:07] Gu

Look.

[00:08] Gu

A six-year-old female whose womb shows
no signs of ever having given birth.

[00:12] Gu

Bears like this get more and
more violent as time passes.

[00:15] Gu

When it comes to brown bears, the females
are more foul-tempered and scary.

[00:19] Gu

Just like humans, huh?

[00:26] Gu

If you're a Matagi, I'm sure you know this,

[00:28] Gu

but every bear has some traits
that make it unique.

[00:32] Gu

Some get scared and run.

[00:33] Gu

Some will come after you no matter
how many times you shoot them.

[00:36] Gu

I've killed over 200 bears myself,

[00:41] Gu

but the hunt's never been the same twice.

[00:44] Gu

He's killed 200 himself?

[00:46] Gu

But they all have similar habits.

[00:49] Gu

Each one's different, but their habits are similar.

[00:52] Gu

If you know those habits in and out,

[00:53] Gu

it will help you.

[00:57] Gu

Matagi soldier, you've never hunted a wolf, right?

[01:02] Gu

What about you?

[01:04] Gu

Nope.

[01:06] Gu

I know nothing about them.
That's why I want to hunt one.

[01:11] Gu

Human traps drove the wolves to extinction.

[01:16] Gu

But one last wolf won that battle of wits and survived.

[01:22] Gu

A battle between what makes it unique,
and what makes me unique...

[01:26] Gu

My hunter's soul is getting erect!

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Six

Hunter's Soul

[03:05] A

There're footprints heading under that fir tree.

[03:08] A

The deer you shot must be hiding under it and resting.

[03:12] A

I'll drive it out.

[03:13] A

You go around and ambush it.

[03:16] S

Right.

[03:18] S

This time, I need to put

it out of its misery.

[03:24] S

Wow!

[03:27] A

It's on the move, Sugimoto!

[03:34] ---

[03:37] S

Where's the deer?

[03:42] S

Asirpa-san, where's the deer?

[03:43] A

It climbed up that way.

[03:45] A

I can't believe it still
has that much stamina.

[03:51] A

It'll be dark soon.

[03:52] A

Let's wait for morning
and follow its tracks then.

[03:55] A

We can use that tree to make a simple hut.

[04:10] A

Don't worry so much about it.

[04:12] A

The meat and liver of a deer don't
taste as good if it suffers,

[04:16] A

but the brain and eyeballs
will still be delicious.

[04:21] S

No, that's not it...

[04:26] Gu

Tonight, you'll be dining
on freshly-killed bear,

[04:30] Gu

prepared by none other than Nihei Tetsuzou.

[04:35] Gu

Nihei's cuisine!

[04:36] Gu

The heart is ready to eat!

[04:40] Gu

It's good!

[04:40] Gu

The more you chew it, the bloodier it tastes.

[04:43] Gu

Fresh heart is something only
hunters get to eat, huh, Tanigaki?

[04:47] Gu

I heard Matagi drink bear blood, right?

[04:50] Gu

Then you should be able to eat this, too.

[04:53] Gu

Nihe's cuisine! Blood sausage!

[04:59] Gu

It's nice and bloody!

[05:01] Gu

Be careful, it boosts your libido.

[05:03] Gu

Don't let it get so big it
blows a hole in the roof!

[05:07] Gu

Your boner, I mean!

[05:14] Gu

You're a quiet guy.

[05:15] Gu

The traditions of the Matagi
have seeped into your bones.

[05:19] Gu

Why are you still wearing that cap?
It doesn't suit you at all.

[05:23] Gu

Why don't you go back home and
go back to being a Matagi, Tanigaki?

[05:31] Gu

I stayed in the military for a reason.

[05:36] Gu

I was ready to abandon my home, Akita.

[05:39] Gu

But when I was in the mountains,

[05:41] Gu

I could feel something like
poison seeping out of my body.

[05:47] Gu

"May you be born again and
hear pleasant sounds."

[05:52] Gu

That's what we Matagi say to the bears
as we send them to the next life.

[05:59] Gu

I never said that to anyone
I killed in that war.

[06:05] Gu

The wolf hunt is just an excuse for you.

[06:10] Gu

You can't go back to the
military or your home.

[06:13] Gu

Your hunter's soul wanders
the forests of Hokkaido.

[06:20] Gu

Tanigaki, when we kill that wolf,

[06:23] Gu

take its pelt and head back home.

[06:40] Gu

BONER!

[06:50] Gi

Stand up, Sugimoto!

[06:57] S

Run, run!

[06:59] S

If you stop, you'll die!

[07:01] S

I refuse to die!

[07:03] S

I'm going to live!

[07:13] A

This is where the deer dug up
the snow and went to sleep.

[07:16] A

We were just a little too late.

[07:19] A

There's deer osoma frozen on the ground.

[07:21] A

Look, Sugimoto.

[07:23] A

Don't eat it.

[07:24] A

That's the kind of osoma
you're not supposed to eat.

[07:27] S

There is no poop you're supposed to eat!

[07:31] A

Deer drop their osoma at regular intervals,

[07:33] A

so when you chase them, it will
tell you how far away you are.

[07:36] A

There's very little space between the tracks.

[07:39] A

We'll catch it for sure.

[07:41] Gu

How are you going to hunt the wolf?

[07:43] Gu

First, we need bait to lure it out.

[07:47] Gu

We'll shoot a deer.

[07:48] Gu

Why?

[07:49] Gu

We have plenty of bear meat.

[07:51] Gu

Tanigaki, if you were walking down the road,

[07:55] Gu

and you saw a peeled persimmon
lying on the ground,

[07:58] Gu

would you eat it?

[08:01] Gu

When you're hunting, you need to put
yourself in the place of the prey.

[08:04] Gu

Did your senses dull in the war,
Matagi Tanigaki-chan?

[08:09] A

Its tracks are unsteady.

[08:11] A

It's running out of strength.

[08:15] A

That tree ahead of us...

[08:17] A

That must be where it's hiding.

[08:19] A

I'll chase it out,

[08:21] A

so you go downwind, circle around a
good long ways, and then lay in ambush.

[08:25] A

Stay low, and go quiet.

[08:31] S

I'll do it in one shot this time.

[08:34] S

I'll end it without making it suffer more.

[08:39] Gu

Ryuu's young, but he's a good hunting dog.

[08:42] Gu

He can find the newest, strongest scent

from among a lot of deer tracks.

[08:55] Gu

What is it, Ryuu?

[08:59] Gu

I see.

[09:00] Gu

This is a dog that doesn't even
fear bears, and look at it.

[09:05] Gu

Do you mean...?

[09:11] Gu

We're inside the wolf's territory!

[09:18] A

Here we go, Sugimoto.

[09:20] A

Aim carefully.

[09:39] A

Sugimoto, shoot!

[09:44] A

What is he doing?

[09:53] A

Retar?

[09:58] A

Retar, hold it down!

[10:00] A

Why didn't you shoot?

[10:02] A

You said you'd finish it!

[10:09] S

The blood on its wound had become
an icicle that shook when it moved.

[10:15] S

It didn't have enough body
heat left to melt that icicle,

[10:18] S

but it was still trying its best to live.
And when it stared at me...

[10:22] S

I couldn't move.

[10:27] S

This thing is me!

[10:35] A

If you can't take responsibility
until the end,

[10:37] A

don't shoot at all.

[10:40] Gu

That gunshot...

[10:42] Gu

It was a Type 30, just like my rifle.

[10:47] A

Sugimoto, put your hands in here.

[10:57] A

Well?

[10:59] S

It's warm.

[11:01] S

My cold hands are warming up...

[11:04] A

The deer died, and now, it's warming you up.

[11:08] A

Its body heat is becoming yours

[11:10] A

and keeping you alive.

[11:12] A

We and the animals eat the meat,

[11:15] A

and the rest becomes life for
the trees, the grass, and the ground.

[11:19] A

The value of that deer's
life won't disappear.

[11:27] S

Should we eat it?

[11:29] A

Let's!

SIGN Golden Kamuy

[11:38] S

He's acting strange.

[11:43] A

He's telling us to hurry.

[11:45] A

Somebody's coming.

[11:47] A

It must be that soldier.

[11:49] A

He's still looking for me?

[11:53] A

You can go, Retar.

[11:58] A

Sugimoto, take as much
as you can, and let's go.

[12:00] A

Retar will come back and eat the rest.

[12:03] S

This is heavy!

[12:05] A

We're eating the brains. Take it.

[12:11] Gu

Look. Wolf tracks.

[12:14] Gu

And big ones.

[12:17] Gu

There's no sign of it eating anything.

[12:19] Gu

Did it make the kill, and then
hunters took the meat?

[12:23] Gu

They did a bad job of cleaning up.

[12:25] Gu

A Type 30 rifle and boots,

[12:28] Gu

and a child wearing deerskin shoes.

[12:31] Gu

It's those two from before.

[12:33] Gu

Must be them.

[12:34] Gu

You mean that Ainu girl?

[12:37] Gu

I don't know why,

[12:39] Gu

but the wolf doesn't seem to fear the girl.

[12:41] Gu

The wolf sensed us and ran.

[12:45] Gu

So they left the meat for the wolf?

[12:49] Gu

Maybe it will come back to eat it.

[12:54] Gu

Tanigaki, let's wash each other.

[12:57] Gu

Matagi bathe in cold water
before hunting, right?

[13:01] Gu

We're up against a wolf with
a sharp sense of smell.

[13:04] Gu

We need to do everything we can to prepare.

[13:07] S

It's too far away to see them,

[13:09] S

but one is carrying soldier's gear.

[13:12] S

They don't seem to be following us.

[13:15] S

Let's hurry.

[13:21] S

Someone's here.

[13:24] Gu

I've been waiting for you!

[13:26] S

Oh, it's you, Shiraishi?

[13:28] Gu

What kind of greeting is that?

[13:29] Gu

Oh, did you hunt that?

[13:31] Gu

Perfect timing.

[13:35] Gu

I brought some sake as a present!

[13:42] A

Deer lung.

[13:43] A

You eat this raw, too.

[13:46] Gu

I'd like some meat...

[13:48] A

Call it chitatap!

[13:53] A

Hey, Sugimoto, there's still
some chitatap left.

[13:56] A

Eat it all.

[13:57] S

I'm full.

[14:00] A

What?

[14:03] A

The deer, boldly running across the snow!

[14:05] A

The heat of its organs!

[14:06] A

The taste of its meat!

[14:08] A

It's all proof that the deer lived!

[14:10] A

Eat it all, and remember it all!

[14:12] A

That is the responsibility
we take for our prey!

[14:19] S

If I die,

[14:20] S

will you be the one person
to never forget me?

[14:25] A

If you die?

[14:29] A

Don't die, Sugimoto!

[14:32] S

I'm immortal!

[14:35] Gu

He says he's immortal, Asirpa-chan.

[14:37] Gu

So eat some chitatap.

[14:44] A

Chitatap's so good!

[14:48] Gu

Oh, right, Sugimoto.

[14:50] Gu

I came to tell you about
something I found out in town.

[14:56] Gu

Information about a prisoner with
one of the gold tattoos on his body.

[15:01] Gu

I heard it from a pelt trader.

[15:03] Gu

A man who'd been arrested several
years ago for three murders

[15:07] Gu

had showed back up in Otaru.

[15:10] Gu

He was a talented hunter,

[15:12] Gu

and the pelt traders had a name they
gave him out of fear and respect.

[15:16] Gu

"Nihei Tetsuzou, the Hunter Who
Gives Hibernating Bears Bad Dreams."

[15:24] Gu

That tattoo...

[15:25] Gu

Don't look at me like that, Tanigaki.

[15:29] Gu

It's just small because of the cold.

[15:32] Gu

Usually, it's much bigger than that.

[15:35] Gu

I don't know how you can joke with me after you killed those soldiers.

[15:40] Gu

Are you gonna shoot me, rip off my skin,

[15:42] Gu

and then head back to the military?

[15:46] Gu

Are you a Matagi or a soldier?

[15:51] Gu

Which are you right now?

[15:55] A

Nihei Tetsuzou...

[15:57] A

I've heard that name before.

[16:00] A

Once, there was this group of bad guys who'd kill hunters and steal their prey.

[16:05] A

But one day, they picked the wrong guy to go after.

[16:10] Gu

It happened when I'd tracked and slain a bear that had left its den,

[16:14] Gu

and was field dressing it.

[16:21] (Flashback) Gu

Can you hear me, thieves?

[16:24] (Flashback) Gu

When I hunt a bear, I'm willing to risk my life doing it!

[16:29] (Flashback) Gu

If you want to hunt me,

[16:30] (Flashback) Gu

you'd better be ready to end up as animal shit!

[16:37] Gu

*You're lower than animals.
I won't use my gun on you.*

[16:41] Gu

I spent three days tracking them down, one by one,

[16:44] Gu

and beating them to death.

[16:47] Gu

But the last one...

[16:50] Gu

The police that were searching
the mountain got to him first.

[16:52] (Flashback) Gu

Oh, you're here, Nihei?

[16:54] (Flashback) Gu

You're too late!

[16:56] (Flashback) Gu

Put down that club!

[16:58] (Flashback) Gu

Stop!

[16:59] (Flashback) Gu

Hey, stop!

[17:02] (Flashback) Gu

Leave him to us!

[17:09] Gu

I'm more obsessed with tracking
my prey than a bear.

[17:13] Gu

But I'm not an animal. I'm a human.

[17:17] Gu

And humans have their own laws.

[17:20] Gu

My penalty for following the laws of the
mountains was to be sent to Abashiri Prison.

[17:26] Gu

I escaped because I wanted
to die in the mountains.

[17:29] Gu

At the end of my battle,
the beasts will eat me and shit me out,

[17:33] Gu

and I'll become part of the mountains.

[17:37] Gu

That's my ideal end.

[17:40] Gu

You understand that, right, Matagi Tanigaki?

[17:48] S

An older man with an Ainu dog...

[17:51] S

It might be the guy we saw earlier.

[17:53] Gu

Oh, and one more thing.

[17:55] Gu

He was asking a pelt trader something interesting.

[17:58] Gu

"If I had a white wolf pelt, what would you pay for it?"

[18:01] A

Why didn't you say that sooner?

[18:05] A

It wasn't me...

[18:07] A

They were after Retar.

[18:09] S

Asirpa-san, let's wait for morning.

[18:12] S

We need to rest.

[18:16] S

It's here.

[18:18] S

A clue to the gold's location...

[18:24] Gu

At this point, he won't do much more than act as a hot water bottle.

[18:29] Gu

You'll tell me if the wolf comes, right?

[18:41] Gu

He got us.

[18:42] Gu

Wolf droppings.

[18:44] Gu

When...?

[18:45] Gu

When we were bathing, I'm sure.

[18:50] Gu

A "watching wolf"...

[18:53] Gu

I've heard stories about wolves that track humans and watch them.

[18:59] Gu

We were watched from the first moment we came here, huh?

[19:04] Gu

My boner just won't stop.

[19:06] Gu

When a watching wolf comes after you,

[19:08] Gu

it's said you can discard what you're wearing,

[19:10] Gu

and the wolf will stay focused
on it, ignoring you.

[19:14] Gu

It may be watching us right now.

[19:19] Gu

It stinks!

[19:20] Gu

What did you burn?

[19:22] Gu

The droppings he left.

[19:24] Gu

I'm going to make him obsessed with us.

[19:26] Gu

Make him think we're intruders that he hates.

[19:29] Gu

Watch carefully.

[19:31] Gu

This is literally the last fire made with
wolf droppings there'll ever be in Japan!

[19:38] A

This is where we hunted that deer yesterday.

[19:45] Gu

Both you and I have a murderous
air about us that's too strong.

[19:48] Gu

Maybe that's why the wolf found us.

[19:51] Gu

There's a Matagi word called
"kibake," to become a tree.

[19:55] Gu

When you wait for your prey,

[19:57] Gu

you become one with the trees
around you to hide yourself.

[20:03] Gu

"Kibake," huh?

[20:09] S

That's them.

[20:10] Gu

I can't see their faces
unless they look this way.

[20:13] S

Asirpa-san, back us up with your bow.

[20:19] A

He knows what he's aiming at.

[20:24] A

Is he aiming at something in particular?

[20:32] A

Retar!

[20:33] A

Stay back!

[20:35] Gu

There he is.

[20:38] Gu

What's wrong?

[20:39] Gu

Come out!

[20:41] Gu

He sensed my desire to kill, huh?

[20:44] Gu

I have to control my emotions!

[20:46] Gu

Kibake! Kibake!

[20:57] Gu

Boner...

[21:05] Gu

I was interrupted.

[21:07] S

Throw that gun over here.

[21:11] Gu

My kibake's ruined if it's that obvious you're ready to kill me.

[21:16] Gu

This is him, right?

[21:18] Gu

Yeah. That's Nihei Tetsuzou.

[21:21] Gu

Shiraishi, huh?

[21:23] Gu

You after my tattoo?

[21:26] Gu

You gonna keep your hand on that rifle?

[21:29] Gu

In the time it takes you to get a bullet out of your pouch,

[21:31] Gu

pull back the bolt, and load it,

[21:33] Gu

I'll have five rounds in your body.

[21:36] Gu

Want to try it?

[21:38] Gu

Let's see who survives on this mountain.

[21:41] S

I'm immortal!

[21:46] Gu

You did it, hot water bottle!

[22:00] Gu

You're ready to be animal shit, right?

SIGN Next Time

Complication

[23:35] ---

Next time: "Complication."

Revision #1

Created 2024-01-23 08:59:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:41:14 UTC by whimsee